

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES POUR L'EXERCICE 1948.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, du Ministre du Budget et du Ministre des Finances, et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté aux Chambres législatives par le Premier Ministre, le Ministre du Budget et le Ministre des Finances :

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires afférentes à l'exercice 1948, des crédits s'élevant à la somme de fr. 39,474,172,829.64 se décomposant comme suit :

Titre de la Dette Publique	fr. 8,091,209,193 64	
Titre des Pensions	7,259,447,382	»
Titre des Dotations	179,241,000	»
Titre des Non-Valeurs et des Remboursements	3,420,932,650	»
Titre des Cultes	228,319,600	»
Titre de l'Ordre Judiciaire	540,221,000	»
Titre de l'Enseignement	4,354,279,454	»
Titre de l'Armée	3,721,235,900	»
Titre de la Gendarmerie	732,181,000	»
Titre des Services du Premier Ministre	8,381,160	»
Titre du Ministère de la Justice	532,462,665	»
Titre du Ministère de l'Intérieur	201,483,300	»

BEGROTING VAN DE GEWONE UITGAVEN VOOR HET DIENSTJAAR 1948.

ONTWERP VAN WET

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, de Minister van Begroting en de Minister van Financiën, en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal door de Eerste-Minister, de Minister van Begroting en de Minister van Financiën, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

Eerste artikel.

Voor de aan het dienstjaar 1948 verbonden gewone uitgaven, zijn kredieten geopend die belopen fr. 39,474,172,829.64, onderverdeeld als volgt :

Titel der Rijksschuld	fr. 8,091,209,193 64	
Titel der Pensioenen	7,259,447,382	»
Titel der Dotatiën	179,241,000	»
Titel der Kwade Posten en Terugbetalingen	3,420,932,650	»
Titel der Eerediensten	228,319,600	»
Titel der Rechterlijke Macht	540,221,000	»
Titel van het Onderwijs	4,354,279,454	»
Titel van het Leger	3,721,235,900	»
Titel van de Rijkswacht	732,181,000	»
Titel van de Diensten van de Eerste-Minister	8,381,160	»
Titel van het Ministerie van Justitie	532,462,665	»
Titel van het Ministerie van Binnenlandse Zaken	201,483,300	»

Titre des Ministères des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur . . .	438,702,000	»	Titel van de Ministeriën van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel . .	438,702,000	»
Titre du Ministère de la Défense Nationale	233,651,475	»	Titel van het Ministerie van Landsverdediging	233,651,475	»
Titre du Ministère des Colonies	425,000	»	Titel van het Ministerie van Koloniën . .	425,000	»
Titre du Ministère de la Coordination Economique et du Rééquipement National.	44,284,000	»	Titel van het Ministerie van Economische Coördinatie en 's Lands Wederuitrusting	44,284,000	»
Titre du Ministère du Combustible et de l'Energie	56,898,000	»	Titel van het Ministerie van Energie en Brandstof	56,898,000	»
Titre du Ministère de l'Agriculture . . .	243,366,500	»	Titel van het Ministerie van Landbouw .	243,366,500	»
Titre du Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes . . .	362,686,750	»	Titel van het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand	362,686,750	»
Titre du Ministère du Ravitaillement et des Importations	76,122,000	»	Titel van het Ministerie van Invoer en Ravitaillering	76,122,000	»
Titre du Ministère des Communications .	2,400,762,450	»	Titel van het Ministerie van Verkeerswezen	2,400,762,450	»
Titre du Ministère des Travaux Publics .	1,408,060,500	»	Titel van het Ministerie van Openbare Werken	1,408,060,500	»
Titre du Ministère de la Reconstruction .	150,660,130	»	Titel van het Ministerie van Wederopbouw	150,660,130	»
Titre du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale	1,537,122,400	»	Titel van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg	1,537,122,400	»
Titre du Ministère de l'Instruction Publique	118,563,000	»	Titel van het Ministerie van Openbaar Onderwijs	118,563,000	»
Titre du Ministère de la Santé Publique et de la Famille	692,052,000	»	Titel van het Ministerie van Volksgezondheid en het Gezin	692,052,000	»
Titre du Ministère des Finances . . .	1,426,008,320	»	Titel van het Ministerie van Financiën .	1,426,008,320	»
Titre du Ministère du Budget	1,015,414,000	»	Titel van het Ministerie van Begroting .	1,015,414,000	»

Art. 2.

Art. 2.

Le Ministre des Communications est autorisé à accorder des indemnités ou des secours, dans les conditions qu'il déterminera, à d'anciens agents, pensionnés ou non par suite d'accident en service ou d'accident de travail, à l'effet de ne pas les traiter moins favorablement que les ouvriers se trouvant dans des conditions semblables et ce nonobstant les dispositions de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles.

De Minister van Verkeerswezen wordt gemachtigd vergoedingen of hulp gelden te verlenen, onder de voorwaarden die hij zal vaststellen, aan gewezen agenten al of niet gepensionneerd ten gevolge van dienst- of arbeidsongeval, om dezen niet minder gunstig te behandelen dan de werklieden die zich in gelijkaardige voorwaarden bevinden, en zulks niet tegenstaande de bepalingen van de wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke pensioenen.

Art. 3.

Art. 3.

Le Ministre des Communications est autorisé à percevoir et, le cas échéant, à remettre des taxes pour les prestations fournies à l'occasion du contrôle de l'état de sécurité des aéronefs et moteurs d'aviation, des examens médicaux du personnel des équipages d'aéronefs et de tous devoirs accomplis en exécution de la réglementation relative à la navigation aérienne.

De Minister van Verkeerswezen wordt gemachtigd taxes te innen en in voorkomend geval, terug te betalen voor dienstverleningen verstrekt naar aanleiding van het toezicht uitgeoefend op de staat van veiligheid der luchtschepen en vliegtuigmotoren, der geneeskundige keuring van de bemanning der luchtschepen en van alle werkzaamheden volbracht in uitvoering van de regeling betreffende de luchtvaart.

Art. 4.

Art. 4.

Le Ministre des Communications est autorisé à confier à l'Association maritime belge, Association sans but lucratif, la gestion du navire-école *Mercator*

De Minister van Verkeerswezen wordt gemachtigd aan de Belgische Zeevaartvereniging, Vereniging zonder winstbejag, het beheer toe te vertrouwen van

et de ses objets d'équipement, ainsi que de l'Internal de l'Ecole supérieure de Navigation, à Anvers.

Art. 5.

Par dérogation à l'article 232 de la loi d'organisation judiciaire, les magistrats faisant partie de commissions, comités, jurys, etc., ainsi que du corps enseignant d'écoles peuvent toucher des jetons de présence et des indemnités au même titre que les personnes étrangères à l'Ordre judiciaire.

Art. 6.

Les crédits prévus aux articles 8-2, 10-4 et 10-5 des différents titres du budget ordinaire pourront être transférés par arrêté du Régent, lors de la création du Garage Central au Ministère du Budget, à l'article 17-2 du budget de ce Département, où ils constitueront une masse à affecter aux fins énumérées dans le texte de l'article susdit.

Art. 7.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 750,000 francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des différents départements ministériels.

Art. 8.

En ce qui concerne le Ministère de la Justice, il pourra être mis provisoirement, et dès l'ouverture de l'exercice, à la disposition :

a) Du comptable, économe de l'Administration centrale, du chef du Service photocopique du Département, des auditeurs militaires, ainsi que des présidents des Tribunaux de première instance d'Anvers, Bruxelles, Charleroi et Louvain, des avances de fonds n'excédant pas 500.000 francs;

b) Des comptables des établissements d'éducation et des institutions publiques de l'Etat, des avances de fonds n'excédant pas 750,000 francs;

c) Des comptables des Centres pénitentiaires agricoles de Marneffe, Ruiselede et Saint-Hubert, du comptable de la pharmacie centrale des établissements pénitentiaires de Forest et du caissier du *Moniteur belge*, des avances de fonds n'excédant pas 1,000,000 de francs;

het schoolschip *Mercator* en van zijn uitrusting, evenals van het Internaat der Hogere Zeevaartschool te Antwerpen.

Art. 5.

Bij afwijking van artikel 232 der wet betreffende de rechterlijke inrichting mogen de magistraten die deel uitmaken van commissies, comité's, jury's, enz., alsmede van het onderwijzend personeel van scholen, presentiegeld en vergoedingen ontvangen op dezelfde gronden als de personen die niet tot de Rechterlijke Macht behoren.

Art. 6.

Bij de oprichting van de Centrale Garage bij het Ministerie van Begroting kunnen de kredieten uitgetrokken op artikelen 8-2, 10-4 en 10-5 van de verschillende titels van de gewone begroting overgeschreven worden, bij besluit van de Regent, naar artikel 17-2 van de begroting van het Ministerie van Begroting waar zij globaal zullen besteed worden tot de doeleinden opgesomd in de tekst van voornoemd artikel.

Art. 7.

Bij afwijking van artikel 15 van de organieke wet op het Rekenhof van 29 October 1846, mogen geldvoorschotten tot een maximum bedrag van 750,000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van de verschillende ministeriële departementen.

Art. 8.

Voor wat het Ministerie van Justitie betreft kunnen voorlopig en dadelijk bij de opening van het dienstjaar geldvoorschotten ter beschikking worden gesteld :

a) Van de rekenplichtige, econoom van het Hooftbestuur, van het hoofd van de Dienst voor fotocopie bij het Departement, van de kriksauditeuren alsmede van de voorzitter der Rechtbanken van eerste aanleg te Antwerpen, Brussel, Charleroi en Leuven, geldvoorschotten die 500,000 frank niet overschrijden;

b) Van de rekenplichtigen van de rijksopvoedingsgestichten en der Openbare Rijksinstellingen, geldvoorschotten die 750,000 frank niet overschrijden;

c) Van de rekenplichtigen van de Stratlandbouwcentra te Marneffe, Ruiselede en Saint-Hubert, van de rekenplichtige der centrale apotheek der gevangenen van Vorst, en van de kassier van het *Belgisch Staatsblad*, geldvoorschotten die 1,000,000 frank niet overschrijden;

d) De l'Auditeur général près la Cour militaire, du comptable de la prison de Huy, ainsi que du comptable chargé du paiement des indemnités d'affectation et de séjour aux membres et au personnel des juridictions militaires, des avances de fonds n'excédant pas 2,000,000 de francs;

e) Des comptables des prisons de Hoogstraten, secondaires à Louvain, Termonde, Audenaerde et Dinant, des avances de fonds n'excédant pas 3,000,000 de francs;

f) Des comptables des prisons à Nivelles, Malines, Charleroi, Verviers, Tongres, Hasselt, Namur et Arlon, des avances de fonds n'excédant pas 3,500,000 francs;

g) Des comptables des prisons centrales à Louvain, Saint-Gilles, Forest, Anvers, Turnhout, Mons, Gand, Bruges et Liège, du comptable de l'Administration centrale, chargé du paiement des menues dépenses de l'Ordre judiciaire, des avances de fonds n'excédant pas 4,000,000 de francs;

h) Du comptable chargé du paiement des dépenses urgentes de l'Administration des prisons, des avances de fonds n'excédant pas 20,000,000 de francs;

Art. 9.

En ce qui concerne le Ministère de l'Instruction Publique, des avances de fonds d'un montant maximum de 1 million de francs pourront être accordées aux comptables extraordinaires des deux universités de l'Etat. Elles pourront supporter les dépenses de ces établissements d'un montant maximum de 50,000 francs ne visant pas des acomptes dus pour l'exécution d'un contrat.

Art. 10.

Les dépenses prévues à l'article 17-4 du titre du Ministère de la Justice pourront s'effectuer au moyen d'avances de fonds excédant 200,000 francs par juridiction et dont l'emploi sera justifié dans le délai de trois mois. Les sommes dues à des particuliers du chef d'entretien et d'éducation des mineurs qui leur sont confiés en vertu de la loi sur la protection de l'enfance, peuvent être liquidées sur états approuvés par les Juges des enfants, les Procureurs du Roi et les Procureurs généraux, en ce qui concerne les mineurs relevant de leur juridiction.

d) Van de Auditeur-generaal bij het Militaire Gerechtshof, van de rekenplichtige der gevangenis te Hoei alsmede van de rekenplichtige belast met de betaling der vergoedingen wegens aanwijzing en wegens verblijf aan de leden en aan het personeel der militaire rechtsmachten, geldvoorschotten die 2,000,000 frank niet overschrijden;

e) Van de rekenplichtigen der gevangenis te Hoogstraten, der hulpgevangenis te Leuven, der gevangenis te Dendermonde, Oudenaarde en Dinant, geldvoorschotten die 3,000,000 frank niet overschrijden;

f) Van de rekenplichtigen der gevangnissen te Nijvel, Mechelen, Charleroi, Verviers, Tongeren, Hasselt, Namen en Aarlen, geldvoorschotten die 3,500,000 frank niet overschrijden;

g) Van de rekenplichtigen der centrale gevangenis te Leuven, der gevangnissen te Sint-Gillis, Vorst, Antwerpen, Turnhout, Bergen, Gent, Brugge en Luik, van de rekenplichtige van het Hoofdbestuur belast met de betaling der kleine uitgaven van de Rechterlijke Macht, geldvoorschotten die 4,000,000 frank niet overschrijden;

h) Van de rekenplichtige belast met de betaling der dringende uitgaven van het bestuur der gevangnissen, geldvoorschotten die 20,000,000 frank niet overschrijden.

Art. 9.

Voor wat het Ministerie van Openbaar Onderwijs betreft mogen geldvoorschotten tot een maximum bedrag van 1,000,000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van de twee Rijksuniversiteiten. Deze geldvoorschotten zullen de uitgaven van deze inrichtingen dragen die ten hoogste 50,000 frank belopen en die geen voor de uitvoering van contracten verschuldigde afkortingen vertegenwoordigen.

Art. 10.

De uitgaven voorzien bij artikel 17-4 van de titel van het Ministerie van Justitie zullen kunnen gedaan worden door middel van geldvoorschotten welke 200,000 frank per rechtsmacht overschrijden en waarvan de aanwending moet verantwoord worden binnen de tijd van drie maanden. De bedragen verschuldigd aan private personen wegens onderhoud en opvoeding der minderjarigen die hun werden toevertrouwd op grond van de wet op de Kinderbescherming, kunnen vereffend worden op staten goedgekeurd door de Kinderrechters, de Procureuren des Konings en de Procureuren Generaal wat betreft de minderjarigen die onder hun rechtsmacht geplaatst zijn.

Art. 11.

Les comptables du Ministère de la Défense Nationale et le trésorier du Corps de la Gendarmerie qui sont approvisionnés par avances de fonds ou par ouvertures de crédits peuvent payer directement des dépenses de matériel d'un montant maximum de 10,000 francs qui ne constituent pas des acomptes dus pour l'exécution d'un contrat.

Art. 12.

Les subsides légaux, conventionnels et facultatifs prévus au titre du Ministère de la Justice, dans le cadre des activités de l'Office de la Protection de l'Enfance, seront alloués par arrêté. Justification de l'emploi de ces subsides sera fournie au Ministère de la Justice.

Art. 13.

Les reliquats éventuels des crédits alloués aux différents musées de Belgique pour l'acquisition d'oeuvres d'art pourront être versés, au titre de subventions, aux caisses de ces établissements.

Art. 14.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, le Ministre des Finances est autorisé à consentir au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 500,000 francs dont il sera justifié ultérieurement.

Il en est de même pour les allocations en faveur des cercles culturels et sportifs créés parmi le personnel du Département des Finances.

Art. 15.

Le Gouvernement est autorisé à couvrir la Banque Nationale de Belgique contre tous risques, notamment de change, qui pourraient résulter de la non-utilisation pour les besoins de l'Etat du solde des devises cédées à l'Institut d'Emission et provenant

Art. 11.

De rekenplichtigen van het Ministerie van Landsverdediging en de penningmeester van de Rijkswacht die van kasvoorraad voorzien worden door middel van geldvoorschotten of kredietopeningen, mogen rechtstreeks uitgaven voor materiële behoeften betalen die ten hoogste 10,000 frank belopen en die geen voor de uitvoering van contracten verschuldigde afkortingen vertegenwoordigen.

Art. 12.

De wettelijke, bij overeenkomst vastgestelde en facultatieve subsidiën voorzien onder de titel van het Ministerie van Justitie, binnen het raam der bedrijvigheden van de Dienst voor Kinderbescherming, zullen bij besluit toegekend worden. Verantwoording van het aanwenden dezer subsidiën moet aan het Ministerie van Justitie gedaan worden.

Art. 13.

De eventuele overschotten van de kredieten verleend aan de verscheidene musea van België voor aankoop van kunstwerken kunnen als toelagen, aan de kassen van deze instellingen gestort worden.

Art. 14.

Gezien het spoedeisend karakter der te voorziene uitgaven en bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet dd. 29 October 1846 tot oprichting van het Rekenhof, mag de Minister van Financiën achtereenvolgende geldvoorschotten van hoogstens 500,000 frank, die later zullen verantwoord worden, toestaan aan de rekenplichtige van de sociale dienst, die belast is met de vereffening van de hulpelden en toelagen van sozialen aard.

Hetzelfde geldt voor de toelagen ten bate van de culturele en sportkringen onder het personeel van het Departement van Financiën opgericht.

Art. 15.

De Regering is er toe gemachtigd de Nationale Bank van België te dekken tegen alle risico's, inzonderheid wisselrisico, welke mochten voortvloeien uit het niet-gebruiken voor de behoeften van de Staat van het saldo der deviezen gecedeerd aan het Uitgifte

des remboursements effectués par les alliés en apurement des avances leur consenties par le Trésor.

Instituut en voortkomend van de terugbetalingen door de geallieerden gedaan ter aanzuivering van de hun door de Schatkist toegestane voorschotten.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1947.

Gegeven te Brussel, de 30 November 1947.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Étrangères,*

VANWEGE DE REGENT

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,

Jos. MERLOT.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

NOTES JUSTIFICATIVES

Article premier.

Chacun des titres du budget des dépenses ordinaires énumérés à l'article premier fait l'objet d'un fascicule distinct.

Les dépenses d'administration proprement dites sont classées dans chacun des titres par nature suivant une numérotation d'articles uniforme allant de 1 à 19.

Quant aux titres de la Dette Publique, des Pensions, des Dotations et des Non-Valeurs et Remboursements, les articles y sont numérotés à partir de 101, afin d'éviter des confusions avec les dépenses d'administration proprement dites.

Art. 2, 3, 4, 5, 12, 13 et 15.

Les dispositions faisant l'objet de ces articles sont identiques à celles votées antérieurement par les Assemblées législatives.

Art. 6.

La création d'un garage central au Ministère du Budget doit entraîner le transfert au budget de ce Département des crédits affectés à l'acquisition et à l'utilisation des voitures automobiles appartenant à l'Etat.

Art. 7 et 11.

Les dispositions faisant l'objet de ces articles ont déjà été admises antérieurement, quant à leur principe, par les Assemblées législatives. Les montants sont adaptés aux nécessités du moment.

Art. 14.

La disposition faisant l'objet du premier alinéa de cet article a été admise par les Assemblées législatives à l'occasion du vote du budget pour l'exercice 1947. Il est proposé d'étendre le régime aux allocations en faveur des centres culturels et sportifs créés parmi le personnel du Département des Finances.

TOELICHTING.

Eerste artikel.

Voor elkeen van de in artikel een opgesomde titels van de begroting der gewone uitgaven zal een afzonderlijke brochure verschijnen.

De eigenlijke bestuursuitgaven worden per aard geclasseerd onder iedere titel en de artikels eenvormig genummerd van 1 tot 19.

Wat de titels der Rijksschuld, der Pensioenen, der Dotatiën en der Kwade Posten en Terughbetalingen betreft, begint de numérotatie der artikelen met 101 om iedere verwarring te voorkomen met de eigenlijke bestuursuitgaven.

Art. 2, 3, 4, 5, 12, 13 en 15.

De bepalingen die het voorwerp uitmaken van voormelde artikelen, werden reeds in denzelfden vorm goedgestemd door de Wetgevende Vergaderingen.

Art. 6.

De oprichting van een centrale garage bij het Ministerie van Begroting heeft als gevolg dat de kredieten bestemd voor de aankoop en het gebruik van de autorijtuigen eigendom van de Staat, naar de begroting van voormeld Departement dienen overgeschreven.

Art. 7 tot 11.

De bepalingen die het voorwerp uitmaken van voormelde artikelen werden reeds in de vroegere jaren aangenomen door de Wetgevende Vergaderingen wat hun principe betreft. De bedragen zijn aangepast aan de huidige noodwendigheden.

Art. 14.

De bepaling die het voorwerp uitmaakt van het eerste lid van dit artikel is aangenomen geweest door de Wetgevende Vergaderingen bij het goedstemmen van de begroting voor het dienstjaar 1947. Er wordt voorgesteld dit regime uit te breiden tot de toelagen ten bate van de culturele en sportkringen onder het personeel van het Departement van Financiën opgericht.